Posta Stamps
Färöer

Nr. 33
Oktober 2017

ISSN 1603-0036

- Die sieben Schwäne
- Weihnachten 2017
- Färöer Block Nr. 2

Posta
FAROE ISLANDS

FO 865-866

Probendruck

Die sieben Schwäne

TÓRSHAVN · ÚTGÁVUDAGIN
8 · 9 · 2017

Es waren einmal ein Mann und eine Frau, die hatten acht Kinder, sieben Jungen und ein Mädchen. Eines Tages starb die Frau, und der Mann trauerte um sie, doch wie die meisten Witwer vermählte er sich wieder und bekam mit seiner zweiten Frau eine weitere Tochter.

Als die Kinder nun aber heranwuchsen, behandelte die Stiefmutter ihre acht Stiefkinder so schlecht, dass der Mann sich Sorgen machte und sie nicht im Haus zu behalten wagte. In einem Hügel grub er daher eine Erdhöhle und brachte sie darin unter. Als Schlüssel diente ihm ein goldener Apfel: Wenn er diesen bergauf rollte, öffnete sich der Hügel, und wenn er ihn bergab rollen ließ, verschloss sich der Hügel wieder. Jede Nacht besuchte er seine Kinder und brachte ihnen etwas zu essen. Den Apfel verwahrte er jedoch in einer Truhe und trug den Schlüssel hierzu stets an einer Schnur um den Hals.

Die Frau wurde misstrauisch, weil der Mann jede Nacht fort war und Essen aus dem Vorrat fehlte. Sie versuchte ihn auszufragen, erfuhr jedoch nichts.

Da verwandelte sie ihre eigene Tochter in eine Feder - denn sie war auch eine Hexe - und steckte sie ihrem Mann an den Hut.

In der Nacht ging er nun wie gewöhnlich zum Hügel, und die Feder verfolgte genau, was vor sich ging. Als der Mann danach wieder heimkam, verwandelte die Frau die Feder wieder in ihre Tochter. Sie verlangte zu wissen, wo der Vater gewesen war, und die Tochter erzählte ihr alles.

Als der Mann eingeschlafen war, stahl das Weib den Truhenschlüssel von seinem Hals, ging zur Truhe und nahm den goldenen Apfel. Dann begab sie sich mit großen Mengen an Speisen für die Kinder zum Hügel. Dieser

Schwan mit Küken
Foto: Harald Bjørgvin

öffnete sich, als sie den Apfel bergauf rollte. Sie betrat die Höhle, tat freundlich zu den Kindern und gab ihnen zu essen. Die Jungen machten sich sogleich über die gebotenen Speisen her, doch das Mädchen wollte nichts anrühren.

Da gab die Alte jedem der Jungen ein Hemd, und sobald sie dies überstreiften, verwandelten sie sich in Schwäne und flogen davon. Sie wollte der Stieftochter auch ein Hemd reichen, doch diese sagte nein, sie wolle weder Essen noch Kleidung von ihr, und bat, sie in Ruhe zu lassen. Ja, sie solle ihre Ruhe bekommen, länger als ihr lieb sei, entgegnete das böse Weib, ging hinaus, verschloss den Hügel wieder und warf den goldenen Apfel ins Meer.

Die Verlassene setzte sich verzweifelt nieder und weinte. Sie sann darüber nach, wie sie sich befreien könnte, hatte aber nach allem, was ihren Brüdern widerfahren war, keinen großen Lebensmut mehr.

Als der Vater seine Kinder wieder im Hügel besuchen wollte und sah, dass der goldene Apfel verschwunden war, überkam ihn große Trauer, denn nun, so dachte er, würden sie dort verhungern. Er ahnte zu Recht, dass seine Frau den Apfel genommen und weggeworfen hatte.

Das Mädchen im Hügel aß von den Vorräten, die noch der Vater mitgebracht hatte, bis nichts mehr übrig war. Dann begann es, sich mit einem Messer, das es dabeihatte, aus dem Hügel herauszugraben. Es dauerte seine Zeit, doch zuletzt kam es frei.

Das Mädchen ließ den Hügel hinter sich und ging und ging, bis es endlich zu einem Haus gelangte, in dem ein Mann und eine Frau lebten, die keine Kinder hatten. Sie nahmen

Der Künstler Li Yunzhong

Ein Schwarzdruck ist auch produziert in limitierter Auflage. Es ist ohne extra Kosten im Jahrbuch 2017 enthalten. Möglich ist es aber auch den Schwarzdruck separat zu kaufen, und dann ist der Preis 150 DKK das Stück.

Schwarzdruck «Die sieben Schwäne»

das Mädchen herzlich auf, und dies klagte ihnen sein Leid und berichtete vom traurigen Schicksal der Brüder, die von der Stiefmutter in Schwäne verwandelt worden waren.
Die guten Leute boten der Unglücklichen an, bei ihnen zu bleiben, und so tat sie es. Doch niemand sah sie jemals lachen oder spielen.

Eines Tages traf sie bei einem Spaziergang einen Pfarrer und klagte ihm ihre Not.
Der Pfarrer sagte, er wisse, wie man ihre Brüder wieder in Menschen zurückverwandeln könne, doch er zweifle daran, dass sie seinen Rat bis ins Letzte ausführen könne.
Sie bat ihn inständig, ihr zu erzählen, was zu tun sei, denn sie sei bereit, alles zu versuchen.
Da sagte der Pfarrer, sie solle sieben Hemden nähen, eines für jeden ihrer Brüder, aus einem Faden so fein wie Spinnweben. Sie dürfe kein einziges Wort sprechen, bis alle Hemden fertig seien – doch das würde sehr lange dauern.

Sie machte sich ans Nähen, und für jedes Hemd, das sie anfertigte, verging ein Jahr.

Das Mädchen war außergewöhnlich hübsch, und so gab es keinen Mangel an Freiern – doch keiner konnte es dazu bringen, auch nur ein Wort zu sagen; sie mussten alle unverrichteter Dinge wieder nach Hause gehen. Manche glaubten, die Schöne sei stumm, weil sie nie sprach.

Als sechs Jahre vergangen waren, kam sogar der Prinz und warb um sie. Die Leute glaubten, dass sie mit ihm bestimmt reden würde, wenn sie denn überhaupt sprechen könnte. Doch selbst der Prinz konnte kein Wort aus ihr herausbringen.

Indessen hatte auch die Stiefmutter gehört, wo sich das Mädchen aufhielt und was es tat. Sofort begann sie ihr böses Werk und verbreitete das Gerücht, das Mädchen sei verrückt und verhext. Der Prinz sprach davon, sich

Der Block, ein Briefmarkensatz und ein Ersttagsbrief sind in der eleganten Schwane Mappe enthalten.
Sowie auch eine kurze Zusammenfassung des Märchens auf Englisch und Chinesisch.

das Mädchen mit Gewalt zu nehmen, doch die Stiefmutter redete ihm ein, dies sei nicht genug – man müsse es verbrennen, weil es ihm nicht antworten wolle. Es sei eine allzu große Ehre für das Mädchen, dass ein solcher Mann überhaupt um es werben wolle.

Der Prinz suchte zunächst Ausflüchte, doch die Stiefmutter war hartnäckig und sprach so lange schlecht von der Umworbenen, bis der Prinz schließlich glaubte, es stimme wirklich etwas nicht mit ihr. Und so gab er die Anordnung, man solle einen Scheiterhaufen errichten und sie darauf verbrennen.

Dann entsandte er seine Mannen, um das Mädchen zu ergreifen und zum Scheiterhaufen zu führen. Doch als dieses den ersten Fuß auf den Scheiterhaufen setzte, kamen sieben Schwäne herbeigeflogen. Die treue Schwester nahm sogleich die Hemden aus ihrem Kästchen und warf sie den Schwänen zu. Bis auf eines, dem der zweite Ärmel fehlte, waren alle fertig. Jeder Schwan streifte sein Hemd über und nahm wieder menschliche Gestalt an. Ein Bruder behielt jedoch statt eines Arms einen Flügel zurück, weil einer seiner Hemdsärmel nicht mehr fertig geworden war.

Nun konnte das Mädchen wieder sprechen und berichtete von all den bösen Dingen, die ihre Stiefmutter ihm und den Brüdern angetan hatte. Da befahl der Prinz, die Stiefmutter und ihre Tochter auf dem Scheiterhaufen zu verbrennen, und so geschah es.

Das andere Mädchen wurde jedoch seine Prinzessin und später seine Königin.

Aus: FÆRØSKE FOLKESAGN OG ÆVENTYR (Färöische Volkssagen und Märchen) von Jakob Jakobsen, Kopenhagen 1898 – 1901. Ins Dänische übersetzt von A. E. Petersen.

Von links: Martin Mörck und Li Yunzhong

Chinesischer Künstler zeichnet färöische Briefmarken

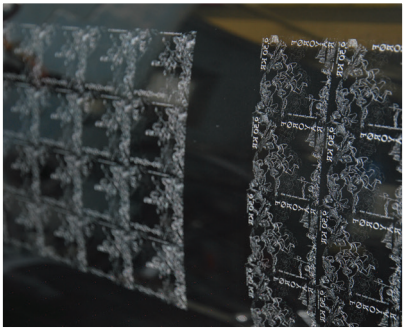
Die langjährige Zusammenarbeit der Philatelie-Abteilung von Posta mit dem Künstler und Graveur Martin Mörck hat dazu beigetragen, dass uns auf einer Briefmarkenausstellung in China der renommierte chinesische Künstler Li Yunzhong aus Hohhot in der Inneren Mongolei vorgestellt wurde.

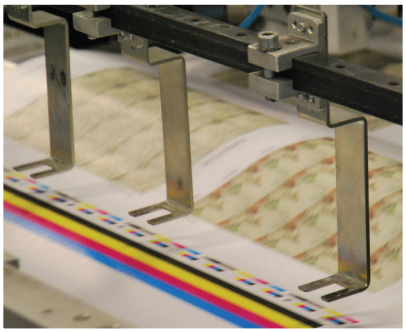
Da er einer der jungen begabten Vertreter traditioneller chinesische Malkunst ist, empfahl uns Martin Mörck eine Zusammenarbeit mit ihm. Li Yunzhong, der bereits Briefmarken für die UNO und China entworfen hat und nun also auch für die Färöer, stand dieser Aufgabe äußerst positiv und interessiert gegenüber.

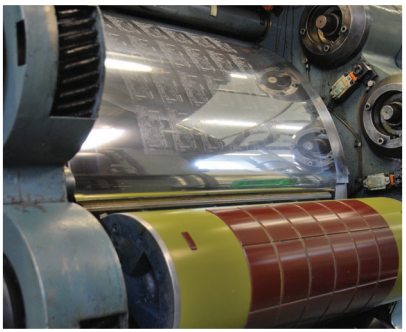
Posta ist seit gut sechs Jahren sehr aktiv auf Messen in China und hat sich mit einem chinesischen Webshop auch intensiv um den Kontakt zu den chinesischen Sammlern bemüht. Wichtigster Aspekt dieser speziellen Ausgabe war jedoch ein färöisches Thema. Das alte färöische Märchen „Die sieben Schwäne", das als Motiv gewählt wurde, stammt aus Jakob Jakobsens Märchensammlung „FÆRØSKE FOLKESAGN OG ÆVENTYR" (Färöische Volkssagen und Märchen) von 1901.

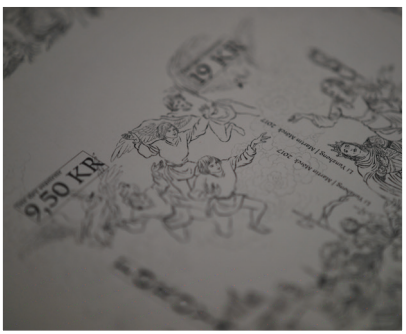
Die Ausgabe entstand in Zusammenarbeit zwischen Martin Mörck als Graveur und Li Yunzhong als Zeichner.

Die Briefmarkenausgabe «Die sieben Schwäne» wurde bei Royal Joh. Enschede in den Niederländern gedruckt. Auf der rechten Seite sind einige Bilder vom Druck der Briefmarken.








19 KR
9,50 KR

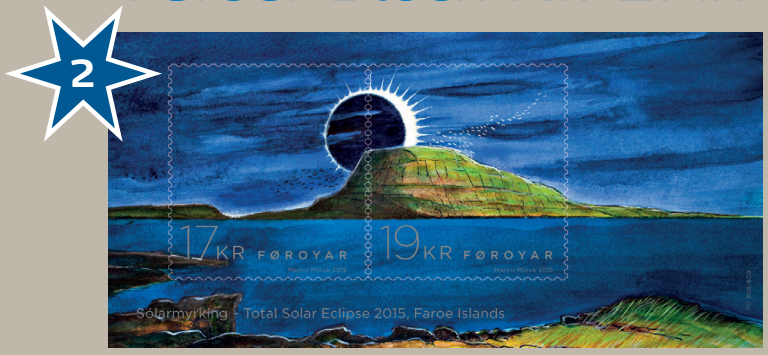
China International Collection Expo 2017

Am 8. September 2017, am selben Tag wie "Die Sieben Schwäne" Briefmarken ausgegeben wurden, eröffnete eine große Briefmarkenausstellung in Nanjing, China.

Die beiden Künstler Li Yunzhong und Martin Mörck waren am gemeinsamen Färöer/Aland Stand und signierten die Ausgabe.

Von links: Li Yunzhong, Martin Mörck, Svanbjørg Manai und Ingun N. Olsen

Färöer Block Nr. 2. in



Wahl der schönsten Briefmarke Europas 2015

Es freut uns mitteilen zu können, dass die Färöer mit dem Block "Totales Sonnenfinsternis", den zweiten Platz in der Abstimmung "Wahl der schönste Briefmarke Europas 2015" gewonnen hat. Die Abstimmung vurde von "Deutsche Briefmarken Revue" veranstaltet.

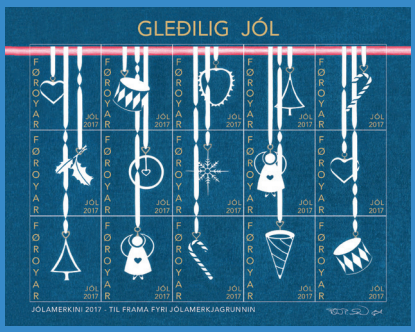
Die Blockausgabe, die die totale Sonnenfinsternis am 20. März 2015 illustriert, die auf dem Färöer besonders gut zu sehen war, wurde von Martin Mörck gestaltet. Die beiden Werte zeigen zusammen die Sonnenfinsternis hinter der typisch hügeligen, grünen Landschaft.

Es ist immer noch möglich, diese interessante Briefmarkenausgabe zu kaufen. Eine schöne Mappe mit dem Block, der Briefmarkensatz und einem Umschlag mit dem Sonderstempel vom 20. März 2015 wurde auch herausgegeben. Die Mappe kostet 113,00 DKK.

Mappe: Totales Sonnenfinsternis

v.l. Helmut Dallei, Deutschland, Jan Billion, Maud C. á Geilini, Färöer und Stefan Erne, Lichtenstein
Foto: Dirk A. Friedrich für Territory

Weihnachtsmarken 2017



30 DKK

Weihnachtskarten 2017

25 DKK

ANGEBOT! Untersetzer

30 DKK

ANGEBOT! Weihnachtskugeln

Weihnachten 2017

Weihnachtsmarken

Die Künstlerin Elin P. Andreassen hat die Weihnachtsmarken dieses Jahres gestaltet. Fünfzehn Marken sind im Bogen enthalten.

Der Überschuss aus dem Verkauf der Weihnachtsmarken fließt in den färöischen Weihnachtsmarkenfonds, aus dem verschiedene Maßnahmen für Kinder und Jugendliche auf den Färöern finanziell unterstützt werden.

Preis: 30 DKK pro Bogen

Weihnachtskarten

Posta gibt auch drei verschiedene Weihnachtskarten mit Motiven der Weihnachtsmarken heraus. Die Weihnachtskarten sind doppelte Karten und werden mit Umschlägen in Sätze von 3 Stück Karten verkauft.

Preis: 25 DKK pro Satz (3)

ANGEBOT - Weihnachtskugeln

Edward Fugløs sechs Zeichnungen über das Weihnachtsevangelium sind auf den hübschen Weihnachtskugeln zu sehen, mit denen Sie Ihren Weihnachtsbaum schmücken können. Die Weihnachtskugeln haben einen Durchmesser von 8 cm.

Preis für 6 Weihnachtskugeln im Karton:
Früher: 149 DKK
JETZT NUR: 75 DKK

ANGEBOT - Weihnachten Untersetzer

Edward Fugløs schöne Zeichnungen zum Weihnachtsevangelium, die in den vergangenen Jahren die Weihnachtsbriefmarken geziert haben, sind nun auch als weihnachtlicher Tischschmuck erhältlich. Wir haben daraus ein Set aus sechs Untersetzern hergestellt.

Jahresmappe 2017

445 DKK

Jahrbuch 2017

475 DKK

75 DKK

Preis für 6 Untersetzern (10 x 10 cm):
Früher: 60,00 DKK pro Set
JETZT NUR: 30 DKK

Jahresmappe 2017
Hätten Sie gern alle Briefmarken des Jahres auf einmal – einfach und bequem? Dann ist die Jahresmappe eine gute Alternative. Sie enthält alle Briefmarken, Blöcke und Kleinbogen des Jahres und wird zum Nennwert der Marken verkauft.

Preis: 445 DKK

Jahrbuch 2017
Das Jahrbuch ist unser exklusivstes Produkt. Zusammen mit den Briefmarken werden Ihnen darin die interessanten Geschichten zu allen Ausgaben mit Text, schönen Bildern und Illustrationen präsentiert.

Das hochwertig ausgestattete Buch wird in limitierter Auflage produziert. Alle Briefmarken, Blöcke und Kleinbogen stecken in integrierten Klemmtaschen.

Das Jahrbuch hat etwa 90 Seiten und enthält Texte in dänischer, deutscher und englischer Sprache. Deshalb eignet es sich besonders gut als Geschenk für Freunde im In- und Ausland.

Pris: 475 DKK

NB!
Ein Schwarzdruck von dem Block "Die sieben Schwäne" ist im Jahrbuch 2017 enthalten - GRATIS!

Neue Ausgaben am 8. September und 6. November 2017

FO 865-866

Probendruck

Neue Ausgabe:	**Die sieben Schwäne**
Ausgabetag:	08.09.2017
Werte:	9,50 und 19,00 DKK
Nummern:	FO 865-866
Briefmarkenformat:	37,7 x 45 mm
Blockformat:	90 x 63 mm
Künstler:	Li Yunzhong
Gravure:	Martin Mörck
Druckerei:	Joh. Enschedé, Holland
Gebührensatz:	Kleinbriefe auf den Färöern und nach anderen Ländern, 0-50 g.

Probendruck

New stamp issue:	**Weihnachtsvignetten 2017**
Date of issue:	06.11.2017
Value:	30,00 DKK
Design:	Elin P. Andreasen
Printer:	Cartor Security Printing, Frankreich

New stamp issue:	**Yearbook 2017**
Date of issue:	06.11.2017
Value:	475,00 DKK
Printer;	TrykTeam, Dänemark

New stamp issue:	**Year Pack 2017**
Date of issue:	06.11.2017
Value:	445,00 DKK
Printer;	TrykTeam, Dänemark

Layout: Posta Stamps - Vorderseite: Schwäne . Foto: Jógvan Hansen. Druckerei: Føroyaprent, Färöer

Posta Stamps
Óðinshædd 2
FO-100 Tórshavn
Färöer

Tel. +298 346200
Fax +298 346201
stamps@posta.fo
www.stamps.fo

Multilingual webshop: www.stamps.fo

/faroestamps